

Claros Díaz, Gonzalo (2018):
CÓMO TRADUCIR Y REDACTAR TEXTOS CIENTÍFICOS EN ESPAÑOL.
REGLAS, IDEAS Y CONSEJOS

Reseña: *Ana Belén Martínez López*
Universidad de Córdoba

Autores: Gonzalo Claros Díaz (2018)

Editorial: Fundación Dr. Antonio Esteve (Barcelona), col. Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve

Reseña: *Ana Belén Martínez López* (Universidad de Córdoba)

Número de páginas: 164

ISBN: 978-84-945061-3-0

Como apunta el autor de esta obra en su presentación (cf. op. cit.: 3) «la escritura científica en español reviste ciertas particularidades que, por desgracia, ni son del dominio público, ni del dominio de los científicos, ni del de los traductores, ni del de los redactores. Como consecuencia, solemos suponer que lo que vale en inglés también ha de valer en español, sin reparar en que el resultado puede estar pateando las reglas más básicas del español [...]». He aquí una de las razones por las que decidí reseñar esta obra: comparto plenamente este diagnóstico de la situación con su autor. La otra (u otras), por no extenderme en la enumeración de razones que avalan la presentación de esta obra es la magnífica factura de este Cuaderno de la Fundación Dr. Antonio Esteve, firmado por Gonzalo Claros Díaz, catedrático de Biología molecular de la Universidad de Málaga y reputado traductor y revisor de textos científicos.

Este libro podría titularse también «En defensa del español científico», ya que hace una presentación del objeto de estudio que, a la par que diagnostica los males propone soluciones para elevar la calidad de la presentación de los textos redactados en español científico o que han sido traducidos a esta lengua. El título escogido por el autor, no obstante, es muy claro en sus propuestas y entra directamente en la consideración del «cómo traducir y redactar». De ahí, que la mejor presentación de esta obra sea acudir al análisis de su índice.

El libro se inicia con dos apartados breves, un prefacio y una presentación. A partir de ahí se suceden tres partes, tituladas como sigue:

- I. Justificación del título**
- II. Normas y reglas de obligado cumplimiento**
- III. Cómo mejorar la redacción y la traducción científicas**

En este primer nivel de análisis se puede apreciar que hay una primera parte en la que se justifica el porqué de esta obra y el alcance de la propuesta. La segunda parte entra a considerar las normas y reglas que son de obligado cumplimiento en la escritura general y científica. La tercera, por último, incide en explicar cómo se puede mejorar en la redacción y en la traducción de textos científicos.

Hasta aquí no se ve con claridad por dónde aflora el científico y por dónde el científico traductor. No obstante, si entramos a considerar la obra en un segundo nivel de análisis la cosa se va clarificando mucho más. Veamos, a este respecto, qué ocurre si añadimos a estas partes principales el segundo nivel:

- I. Justificación del título**
 - 1. Apología del español científico-técnico
- II. Normas y reglas de obligado cumplimiento**
 - 2. Normas que regulan la escritura científica
 - 3. Ortotipografía y algo de estilo, para los textos científicos
- III. Cómo mejorar la redacción y la traducción científicas**
 - 4. Consejos para no ponerte en evidencia
 - 5. Casi todo lo que necesitas saber sobre los compuestos químicos y no sabías donde encontrar

6. Traducción de los compuestos orgánicos
7. La traducción de los compuestos bioquímicos y farmacológicos

Ahora sí. La primera parte se convierte en una defensa del español científico y, por ende, de la calidad en la redacción y traducción en esta lengua. La segunda parte, como ya se percibía en el primer nivel de análisis, describe las normas y reglas que regulan la escritura científica y los aspectos ortotipográficos y estilísticos que la caracterizan. La tercera y última parte se inicia con una relación de consejos para mejorar la redacción y la traducción científicas y sigue analizando problemas específicos de traducción. En concreto, se centra en analizar qué problemas tiene la traducción de los compuestos químicos, en general, de los compuestos orgánicos (apartado 6) y de los compuestos bioquímicos y farmacológicos (apartado 7), en particular.

Si nos quedamos en este nivel de análisis podríamos no apreciar el nivel de detalle al que desciende el análisis y las propuestas del autor. De ahí que hayamos decidido incluir en esta reseña el tercer nivel de análisis. El resultado es el siguiente:

I. JUSTIFICACIÓN DEL LIBRO

1. Apología del español científico-técnico

- 1.1. El lenguaje científico no es universal
- 1.2. La situación ideal
- 1.3. ¿Se ha ocupado alguien del español especializado?
- 1.4. Interferencias del inglés
- 1.5. Mismas palabras, distinto significado
- 1.6. Neologismos, los justos
- 1.7. Reglas de oro

II. NORMAS Y REGLAS DE OBLIGADO CUMPLIMIENTO

2. Normas que regulan la escritura científica

- 2.1. Contra el hiperformalismo
- 2.2. Del Sistema Métrico Decimal al SI y las normas ISO
- 2.3. Símbolos
- 2.4. El SI y la RAE
- 2.5. Unidades del SI
- 2.6. Prefijos multiplicativos
- 2.7. Los números se separan de las unidades
- 2.8. Género y número
- 2.9. Notación científica
- 2.10. Decimales con coma
- 2.11. Miles con espacio
- 2.12. Operaciones matemáticas
- 2.13. Otros detalles
- 2.14. Fechas
- 2.15. Horas

3. Ortotipografía y algo de estilo, para los textos científicos

- 3.1. Definición de estilo y ortotipografía
- 3.2. Tipos de corrección
- 3.3. Sangrías
- 3.4. Signos de puntuación
- 3.5. Otros signos
- 3.6. Abreviaciones
- 3.7. Letras griegas
- 3.8. Lista enumerada
- 3.9. Mayúsculas y minúsculas
- 3.10. Cursivas

3.11. Antropónimos

III. CÓMO MEJORAR LA REDACCIÓN Y LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICAS

4. Consejos para no ponerte en evidencia

- 4.1. No te bases solo en lo que recoja o no el DEL
- 4.2. Documentate antes de que sea tarde
- 4.3. Trasladar no es traducir
- 4.4. No abuses de las explicaciones
- 4.5. Traduce solo lo necesario, sin epítetos ni pleonasmos
- 4.6. Las acciones, con verbos
- 4.7. Evita la voz pasiva
- 4.8. El verbo no va al final
- 4.9. El gerundio, solo para simultaneidad
- 4.10. Aposiciones, las mínimas
- 4.11. Ojo con las preposiciones
- 4.12. Cada sustantivo lleva su artículo
- 4.13. Mejor con menos –mente
- 4.14. Sin archisílabos, contra el sesquipedalismo
- 4.15. Las ciencias no equivalen al objeto de estudio
- 4.16. Puede suprimirse puede
- 4.17. Ser por doquier y otros comodines
- 4.18. No animes lo inanimado
- 4.19. El plural de sus vidas
- 4.20. Los prefijos van pegados
- 4.21. Me –mata el plural
- 4.22. Traduce tus compuestos químicos sin miedo
- 4.23. ¿Y las filiaciones?

5. Casi todo lo que necesitas saber sobre los compuestos químicos y no sabías dónde encontrar

- 5.1. Un poco de historia
- 5.2. Nomenclatura para la química inorgánica
- 5.3. Nomenclatura para la química orgánica
- 5.4. Tipos de fórmulas
- 5.5. Criterios de traducción
- 5.6. Una sola palabra en minúscula, con artículo y sin elisiones
- 5.7. Acentúalos
- 5.8. Prefijos multiplicativos
- 5.9. Equivalencias fonéticas
- 5.10. La terminación –yl de los radicales
- 5.11. El agua de hidratación
- 5.12. Partes no traducibles

6. Traducción de los compuestos orgánicos

- 6.1. Nomenclatura sistemática
- 6.2. Nomenclatura de clases funcionales
- 6.3. Ácidos que ya no lo son
- 6.4. Alcoholes
- 6.5. Aldehídos
- 6.6. Cetonas
- 6.7. Éteres
- 6.8. Ácidos carboxílicos
- 6.9. Sales y ésteres
- 6.10. Otros compuestos
- 6.11. Sales por adición de ácido

7. La traducción de los compuestos bioquímicos y farmacológicos

7.1. Oligopéptidos

7.2. Enzimas

7.3. Sustancias farmacéuticas

7.4. Cosméticos

Bibliografía

Citas a páginas web

Podría afirmar, en resumen, que estamos ante un manual indispensable para la formación del traductor científico y, de paso, para la consulta o formación continua de traductores profesionales.